

**ORDO MILITARIS & HOSPITALARIS  
SANCTI LAZARI HIEROSOLYMITANI**

**CAPITULUM GENERALE MMXXII AURELIANIS**



**SANCTA MISSA**

**Cathédrale d'Orléans, X.XV.MMXXII**

**ORDO MILITARIS & HOSPITALARIS SANCTI LAZARI HIEROSOLYMITANI**

**CAPITULUM GENERALE MMXXII AURELIANIS**

# **SANCTA MISSA**

**Présidée par**

- S.Em le Cardinal Antoine Kambanda, Protecteur spirituel

**En présence de – In the presence of :**

- Mgr Blaquart, Evêque d'Orléans,

**Sont également présents - Also present :**

- Dom Bernard Lorent, Grand Prieur spirituel,
- L'Archimandrite Abouna Georges Jbeil, représentant du Patriarce grec-catholique melkite,
- Les Chapelains de l'Ordre des diverses juridictions.

**Avec des Chevaliers, Dames et Chapelains de – With Knights, Dames and Chaplains from :**

Belgique et Luxembourg, Bohême, Costa-Rica, France, Grande Bretagne, Hongrie, Italie, Monaco, Monténégro, Pays-Bas, Portugal, Pologne, Espagne, Suisse et Etats-Unis.

**Accueillis par – Welcomed by :**

Monseigneur Jacques Blaquart, Evêque d'Orléans.

Le Révérend Père Claude Girault, Chapelain Général de l'Ordre pour la France.

# OUVERTURE DE LA CELEBRATION - INTRODUCTORY RITES

## ENTREE SOLLENELLE – SOLEMN ENTRANCE

### CHANT D'ENTREE - ENTRANCE HYMN – CHŒUR GREGORIEN DU MANS

*Ps. 91, 13, 14 et 2*

I U- stus \* ut palma flo-ré- bit : sic-ut  
cedrus Lí-ba-ni multipli-cá- bi- tur : plantá- tus in  
domo Dómi- ni, in á- tri- is domus De- i  
no- stri. *T. P.* Al- le- lú- ia. alle- lú- ia.  
*Ps.* Bonum est confi- té-ri Dómi- no : et psálle- re nómi- ni  
tu- o, Altíssi- me.

### ACCUEIL PAR MONSEIGNEUR JACQUES BLAQUART - WELCOME BY MONSIGNOR JACQUES BLAQUART


### SALUTATION - GREETING

PREPARATION PENITENTIELLE - PENITENTIAL RITE

KYRIE

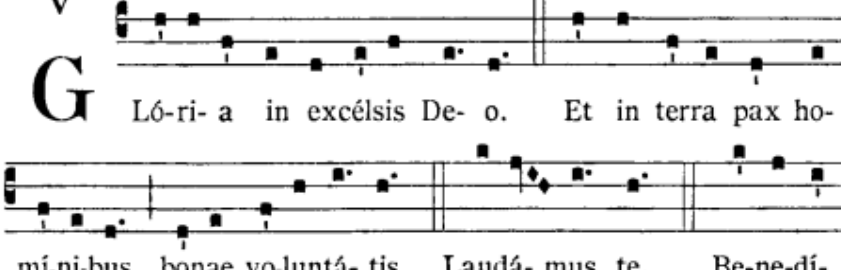
XV-XVI. s.

**V**  
**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *bis* Chri-  
ste e- lé- i-son. *bis* Ký-ri- e  
e- lé- i-son. Ký-ri- e \* \*\*  
e- lé- i-son.



GLORIA

**V**  
**G** Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-  
mí-ni-bus bonae vo-luntá- tis. Laudá- mus te. Be-ne-dí-



cimus te. Ado-rá- mus te. Glo-ri- fi-cámus te. Grá-  
 ti- as á-gimus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am.  
 Dómi-ne De- us, Rex caelé-stis, De- us Pa-ter omní- pot- ens.  
 Dómi-ne Fi- li u-ni-gé-ni- te Ie- su Chri- ste. Dómi-ne  
 De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá-  
 ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun-  
 di, súsci- pe depre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui se- des ad  
 dex- te- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus  
 sanctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al- tí- ssimus,  
 Ie- su Chri- ste. Cum Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i  
 Pa- tris. A- men.

**PRIERE D'OUVERTURE - OPENING PRAYER**

## LITURGIE DE LA PAROLE - LITURGY OF THE WORD

### 1<sup>ère</sup> LECTURE

#### **Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens (Ep 1, 15-23)**

Frères, ayant entendu parler de la foi que vous avez dans le Seigneur Jésus, et de votre amour pour tous les fidèles, je ne cesse pas de rendre grâce, quand je fais mémoire de vous dans mes prières : que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père dans sa gloire, vous donne un esprit de sagesse qui vous le révèle et vous le fasse vraiment connaître.

Qu'il ouvre à sa lumière les yeux de votre cœur, pour que vous sachiez quelle espérance vous ouvre son appel, la gloire sans prix de l'héritage que vous partagez avec les fidèles, et quelle puissance incomparable il déploie pour nous, les croyants : c'est l'énergie, la force, la vigueur qu'il a mise en œuvre dans le Christ quand il l'a ressuscité d'entre les morts et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les cieux.

Il l'a établi au-dessus de tout être céleste : Principauté, Souveraineté, Puissance et Domination, au-dessus de tout nom que l'on puisse nommer, non seulement dans le monde présent mais aussi dans le monde à venir.

Il a tout mis sous ses pieds et, le plaçant plus haut que tout, il a fait de lui la tête de l'Église qui est son corps, et l'Église, c'est l'accomplissement total du Christ, lui que Dieu comble totalement de sa plénitude.

#### **A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians (Ep 1, 15-23)**

Brethren, for this reason, because I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, I do not cease to give thanks for you, remembering you in my prayers, that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of him.

Having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance in the saints, and what is the immeasurable greatness of his power in us who believe, according to the working of his great might which he accomplished in Christ when he raised him from the dead and made him sit at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in that which is to come; and he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fulness of him who fills all in all.

IV

**D** Omi-ne, \* praeve-nísti e- um in be-ne-di-  
cti- ó-ni- bus dulcé- di- nis : po-su- í- sti in cá-  
pi-te e-ius co- ró- nam de lá-pi- de pre-ti- ó-  
so. ∇. Vi- tam  
pé- ti- it, et tri- bu- í- sti e- i longi-tú-  
di- nem di- é- rum in saé- cu- lum  
saé- cu- li.

II Exsultábunt sancti, 455.

## ALLÉLUIA – CHŒUR GREGORIEN DU MANS

*Iac. 1, 12*

**A** L-le- lú-ia.

Ÿ. Be- á- tus vir, qui suf- fert

ten- ta- ti- ó- nem : quó- ni- am cum probá- tus fú-

e- rit, ac- cí- pi- et co- ró- nam vi-

tae.

## EVANGILE - GOSPEL

### Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 12, 8-12)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples :  
« Je vous le dis : Quiconque se sera déclaré pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu. Mais celui qui m'aura renié en face des hommes sera renié à son tour en face des anges de Dieu.

Quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné ; mais si quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint, cela ne lui sera pas pardonné.

Quand on vous traduira devant les gens des synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la façon dont vous vous défendrez ni de ce que vous direz.

Car l'Esprit Saint vous enseignera à cette heure-là ce qu'il faudra dire. »

### A reading from the holy Gospel according to Luke (Lc 12, 8-12)

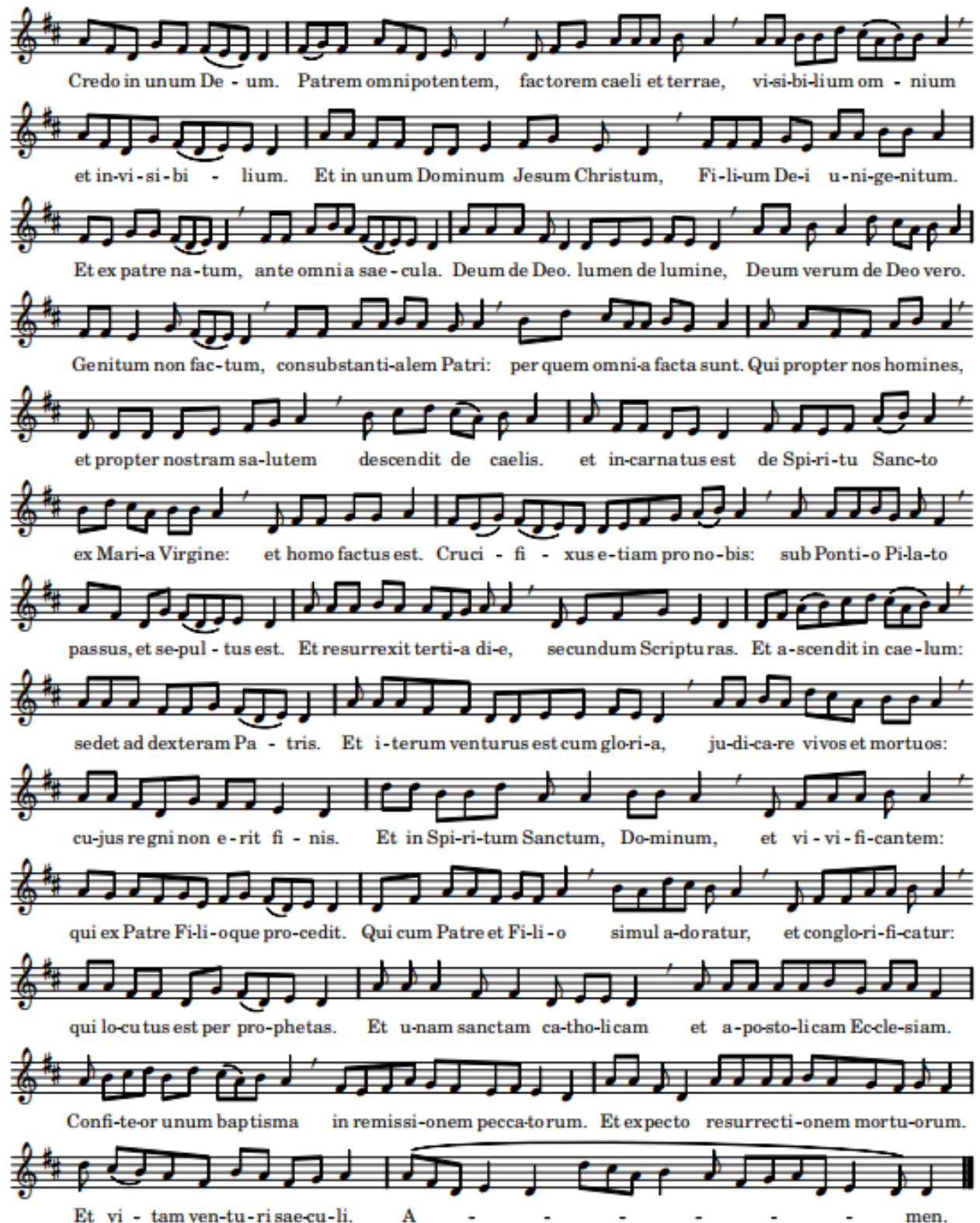
A that time, Jesus said to his disciples:  
“And I tell you, everyone who acknowledges me before men, the Son of man also will acknowledge before the angels of God; but he who denies me before men will be denied before the angels of God. And every one who speaks a word against the Son of man will be forgiven; but he who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.

And when they bring you before the synagogues and the rulers and the authorities, do not be anxious how or what you are to answer or what you are to say; for the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.”



## HOMELIE - SERMON

### PROFESSION DE FOI - CREED



Credo in unum De - um. Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, vi-si-bi-lium om - nium  
et in-vi-si-bi - lium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Fi-li-um De-i u-ni-ge-nitum.  
Et ex patre na-tum, ante omnia sae-cula. Deum de Deo. lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.  
Genitum non fac-tum, consubstanti-alem Patri: per quem omni-a facta sunt. Qui propter nos homines,  
et propter nostram sa-lutem descendit de caelis. et in-carnatus est de Spi-ri-tu Sanc-to  
ex Mari-a Virgine: et homo factus est. Cruci - fi - xus e-tiam pro no-bis: sub Ponti-o Pi-la-to  
passus, et se-pul - tus est. Et resurrexit terti-a di-e, secundum Scriptu-ras. Et a-scendit in cae-lum:  
sedet ad dexteram Pa - tris. Et i-terum venturus est cum glo-ri-a, ju-di-ca-re vivos et mortuos:  
cu-jus regni non e-rit fi - nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Do-minum, et vi-vi-fi-cantem:  
qui ex Patre Fi-li-o-que pro-cedit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul a-doratur, et conglo-ri-fi-catur:  
qui lo-cu-tus est per pro-phetas. Et u-nam sanctam ca-tho-li-cam et a-pos-to-li-cam Ec-cle-siam.  
Confi-te-or unum baptisma in remissi-onem pec-ca-to-rum. Et expec-to resurrecti-onem mortu-orum.  
Et vi - tam ven-tu-ri sae-cu-li. A - - - - - men.

PRIERE UNIVERSELLE - BIDDING PRAYERS

Les Lecteurs

Français – Anglais – Espagnol – Italien

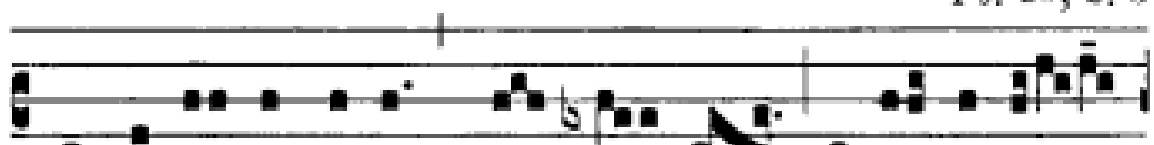
Kyrie, Kyrie, eleison

OFFERTOIRE – CHŒUR GREGORIEN DU MANS

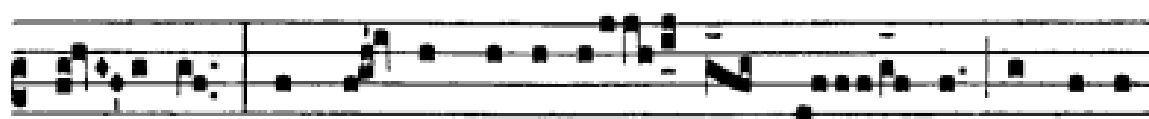
*Ps. 20, 2. 3*

VI

**I**



N virtú- te tu- a, \*Dó- mi- ne, laetá- bi- tur



iu- stus, et su- per sa- lu- tá- re tu- um exsultá-



bit vehe- mén- ter : de- si- dé- ri- um á- nimae e-



ius tri- bu- í- sti e- i.



*T. P.* Alle- lú- ia.

SANCTUS

(XI) XII. s.

VI

**S** An- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus

De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et

ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.

Bene- dí- ctus qui ve- nit in nómi- ne Dó- mi- ni. Ho-

sán- na in excél- sis.

PRIERE SUR LES OFFRANDES - PRAYER OVER THE GIFTS

PRIERE EUCHARISTIQUE - EUCCHARISTIC PRAYER

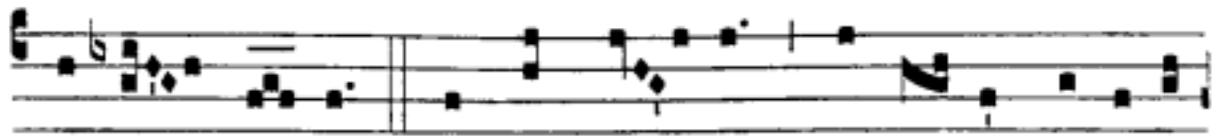
## PATER NOSTER

Pa - ter nos - ter, qui es in cae - lis:  
San - cti - fi - cé - tur - no - men tu - um;  
Ad - vé - ni - at ré - gnum tu - um, Fi - at vo - lun - tas tu - a.  
si - cut in cae - lo, - et - in tér - ra.  
Pa - nem nos - trum quo - ti - di - a - num da no - bis ho - di - e;  
Et di - mit - te no - bis dé - bi - ta nos - tra,  
si - cut et nos di - mit - ti - mus de - bi - to - ri - bus nos - tris;  
Et ne nos in - du - cas in ten - ta - ti - o - nem;  
Sed li - be - ra nos a ma - lo.

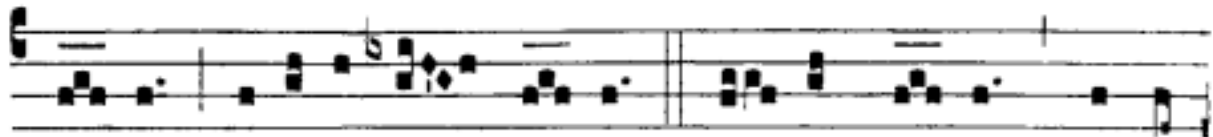
## AGNUS DEI

**A** - gnus De - i, \* qui tol - lis pec - cá - ta mun - di : mi - se -

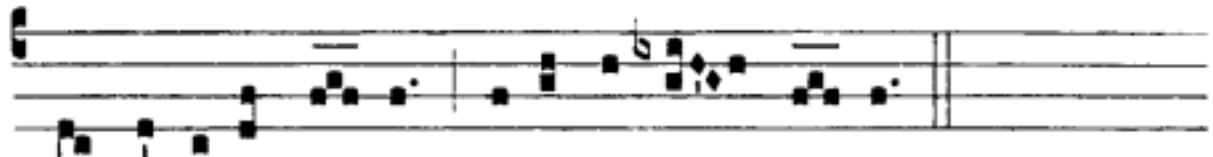
VI XV. s.



ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta



mun-di : mi-se-ré-re no-bis. A-gnus De-i, \* qui tol-



lis peccá-ta mun-di : dona no-bis pa-cem.

**COMMUNION** – CHŒUR GREGORIEN DU MANS

**COMMUNE SANCTORUM ET SANCTARUM**

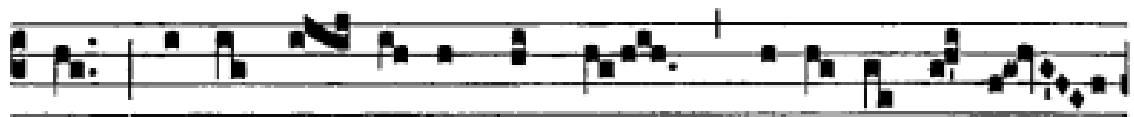
*Mt. 25, 20, 21*

VII



**D**

O-mi-ne, \*quinque ta-lén-ta tra-di-dí-sti mi-



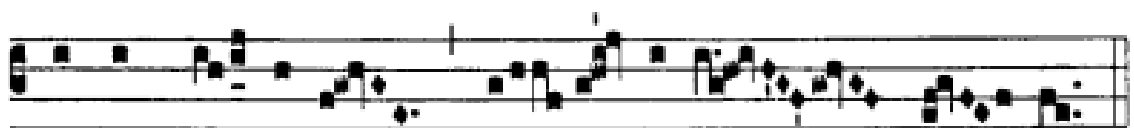
hi : ecce á-li-a quinque super-lu-crá-tus



sum. Eu-ge serve fi-dé-lis, qui-a in pauca fu-í-sti



fi-dé-lis, supra multa te constí-tu-am, in-



tra in gáu-di-um Dó-mi-ni tu-i.

## **CEREMONIE D'INSTALLATION DU GRAND MAITRE ELU**

-

## **INSTALLATION CEREMONY OF THE ELECTED GRAND MASTER**

### **Le Grand Cérémoniaire**

Son Eminence, le Cardinal Antoine Kambanda, Protecteur spirituel de l'Ordre et S.E le lieutenant-colonel Philippe Jourdain, Grand Capitulaire, vont procéder à l'installation de S.A.R le Prince Charles-Philippe d'Orléans comme 51<sup>ème</sup> Grand Maître de l'Ordre Militaire et Hospitalier de Saint-Lazare de Jérusalem.

### **Bénédiction des insignes - Blessing of insignia**

### **Installation du Grand Maître - Installation of the Grand Master**

### **Serment du Grand Maître – Grand Master's Oath :**

Je promets solennellement devant Dieu tout puissant d'honorer, de préserver et d'observer en tout temps ses saints commandements, et de m'assurer qu'ils puissent être préservés, vénérés et observés dans la limite des pouvoirs qui me sont conférés ; d'administrer et de gouverner l'Ordre Militaire et Hospitalier de Saint-Lazare de Jérusalem loyalement et fidèlement, comme il incombe à la charge et la dignité de Grand Maître ; et de préserver la Constitution, les Ordonnances, Règlements et Coutumes de l'Ordre, et m'assurer que ceux-ci sont préservés et observés par tous les membres de l'Ordre. Que Dieu me vienne en aide.

I do solemnly promise before Almighty God to honor, uphold and observe at all times his holy commandments, and to ensure that they may be upheld, venerated and observed as far as that may lie within my power; to administer and govern The Military and Hospitaller Order of Saint Lazarus of Jerusalem loyally and faithfully, as becomes the duty and dignity of The Grand Master; and to uphold the Constitution, the Ordinances, Regulations and Customs of the Order, and to ensure that the same are upheld and observed by all members of the Order. So help me God.

## **INVESTITURE DE MEMBRES DE L'ORDRE**

-

## **INVESTITURE OF MEMBERS OF THE ORDER**

## PROCESSION DE SORTIE - EXIT PROCESSION

### CHANT DE SORTIE - RECESSIONAL HYMN

- 1) À toi la gloire, Ô Ressuscité !  
À toi la victoire pour l'éternité.  
Brillant de lumière, l'ange est descendu,  
Il roule la pierre du tombeau vaincu.  
À toi la gloire, Ô Ressuscité !  
À toi la victoire pour l'éternité.
- 2) 3) Craindrais-je encore ? Il vit à jamais,  
Celui que j'adore, le Prince de paix ;  
Il est ma victoire, mon puissant soutien,  
Ma vie et ma gloire : non, je ne crains rien !  
À toi la gloire, Ô Ressuscité !  
À toi la victoire pour l'éternité.
- 2) Vois-le paraître : c'est lui, c'est Jésus,  
Ton Sauveur, ton Maître, Oh ! ne doute plus !  
Sois dans l'allégresse, peuple du Seigneur,  
Et redis sans cesse que Christ est vainqueur !  
À toi la gloire, Ô Ressuscité !  
À toi la victoire pour l'éternité.

### Acclamation du Grand Maître sur le parvis de la Cathédrale par les membres de l'Ordre à l'initiative du Grand Cérémoniaire.

### Acclamation of the Grand Master on the forecourt of the Cathedral by the members of the Order at the initiative of the Grand Ceremonial.

*Les membres de l'Ordre et le clergé sortent par la porte principale, traversent l'esplanade et se rendent sur les marches devant la rue Jeanne d'Arc pour les photos de groupe. Ensuite les chefs de juridiction retournent de manière informelle à la chapelle sainte Jeanne d'Arc pour promettre fidélité au Grand Maître.*

*Members of the Order and clergy exit through the main door, cross the esplanade and go to the steps in front of Rue Jeanne d'Arc for group photos. Then the heads of jurisdiction return informally to the chapel of St. Joan of Arc to promise loyalty to the Grand Master.*